

# 数智时代英语专业学生翻译能力培养及挑战

赵俊哲

辽宁对外经贸学院 外国语学院 辽宁大连 116000

**摘要:** 当前外语专业的翻译教学方式和方法均受到了以ChatGPT为代表的生成式人工智能(AIGC)的挑战和冲击,生成式人工智能所带来的涟漪效应越发明显。数智时代下,大语言模型的成功也为翻译课堂的教学提供了新的契机。本文将根据国内外既有的相关研究和实验数据进行整合并分析其在《翻译能力测评标准》的框架下讨论英语专业学生翻译能力培养的途径及预期风险和应对措施。

**关键词:** 数智时代; 翻译能力培养; 翻译教学

## 引言

随着百年未有之大变局加速演进,世界迈入新的时代变革期和动荡期,如何讲好中国故事,传递中华文化,让世界能够更好地认识看到中国、听见中国、理解中国、认同中国则是当今时代重要的思考话题。外语人才培养需要科学定位、凸显特色、守正创新,紧扣国家战略需求<sup>[1]</sup>(王乐、赵沛 2021)。新时代下英语专业的翻译能力培养要更多地朝向复合培养发展,才能更好地适应和服务于市场的翻译人才需求、区域经济建设需求以及国家战略发展需求。以“(主题: ChatGPT) OR (主题: 数智时代) OR (主题: 生成式人工智能) OR (主题: 大语言模型) AND (主题: 翻译+翻译研究+翻译教学+翻译方法+翻译学+翻译理论)”为检索条件,以“总库”为检索范围得出下表,可以断言大语言模型开启了翻译教学的新时代,成为研究热点。

表1 ChatGPT相关主题下翻译论文数量计量表

年份	2020	2021	2022	2023	2024
数量(篇)	4	5	3	80	80
总计(篇)	172				

## 一、翻译能力框架描述

《中国翻译能力测评等级标准2022版》(简称《标准》)将翻译能力划分为语言能力、语言理解能力、语言表达能力、语言知识运用能力、跨文化交际能力、笔译能力、口译能力、翻译技术应用能力、审定稿能力、国际传播能力以及“翻译+”能力。前四者是笔译能力和口译能

**作者简介:** 赵俊哲,男(1998.09-),回族,辽宁沈阳人,硕士,助教,研究方向:口笔译理论与实践、英语教学。

力的根基,也是基础性能力,可整体视为语言基础能力。

语言基础能力是翻译能力培养的基石,译员需有良好语言能力,否则无法胜任翻译任务;跨文化交际能力是重要组成部分,语言的转换也是文化转换,译者需对文化差异保持警觉和敏感,尊重对方文化背景的前提下准确传递信息;国际传播能力提升是学生译员提升口笔译能力的关键一环;提升翻译信息技术应用及创新能力是数智时代下培养学生翻译能力过程中突出任务,利用技术提高效率,促进口笔译能力提升。

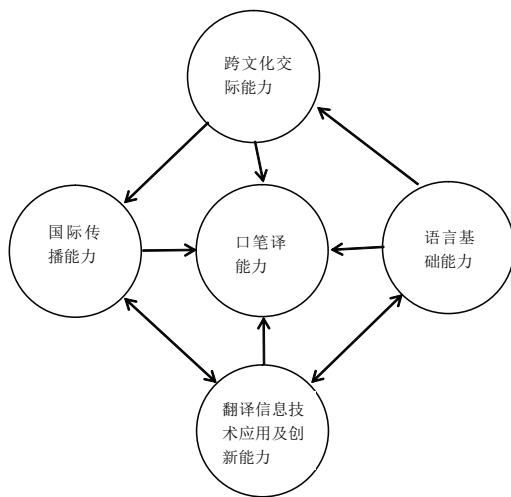


图1 翻译能力框架关系图

## 二、《翻译标准》视域下学生翻译能力培养途径

### 1. 时间维度培养

#### (1) 基础课程阶段

高校应按照四个阶段进行培养。基础阶段课程设置有效增强学生语言基础能力,注重英语听、说、读、写四大基本功的训练。实践教学中要增加跨文化交际环境,增进学生跨文化理解能力和文化包容性。传统的大

学英语翻译教学往往注重西方文化而忽视母语文化及母语文化的英文表达,有碍双文化能力的培养和双文化素养的提升,也难以形成独立的文化人格,不利于跨文化交流<sup>[2]</sup>(代正利 2020)。

### (2) 岗位技能课程阶段

第二阶段高校设置中国文化概要、中英文写作、英语国家概况和西方文明史等课程,培养学生的文化自觉和文化自信,增强对中国文化的理解和认同,服务传播中国文化,增强学生的文化自信,有利于自觉传播中国特色社会主义文化理念;为跨文化交流奠定基础,使学生深入理解中国文化的内涵,增强文化敏感性,有利于准确把握文化隐喻,提高翻译质量。

### (3) 专业技能阶段

第三阶段学校开设专业技能课,如语言学、文学理论、口笔译教学等涉及到外国语言文学一级学科的核心内容和高阶专业能力。课程围绕语言专业的核心理论和技能,塑造学生翻译理解能力,强化翻译的语言学理论支撑,凸显翻译工作的重要意义。以前置课程为基础实现对口笔译能力的正向积极影响。口笔译能力是翻译能力的集中体现和重要载体,也是这一阶段翻译能力培养的核心阶段。

### (4) 综合能力课程

第四阶段是学生在在校期间最后的语言学习阶段,除了毕业实习、研究方法与论文写作、毕业论文的要求,学校引入高级口笔译应用能力训练课程,以项目制为特色,打造仿真模拟的实训环境,让学生切身实地地感受到真实口笔译工作氛围,以高度仿真“实战”替代课堂教学。

表2 英语专业人才培养阶段和专业课程对应关系

阶段	课程
基础课程阶段	基础英语 英语视听说 英语语法 英语口语 英语阅读等
岗位技能课程阶段	英语写作和思辨 跨文化交际 英语国家概况等
专业技能阶段	语言学 英汉笔译 英汉口译等
综合能力课程	人文社科研究方法与论文写作 高级英语应用能力训练等

## 2. 翻译形式维度

### (1) 数智时代的笔译能力培养

国内已经有诸多学者从不同的角度对英语专业学生笔译能力进行考量。苏安从语用翻译学视角审视大学英语教学中的翻译能力培养,强调培养过程中应当关注翻译技巧和翻译知识,强化学生语用意识、语境教学、文化教学、提高材料真实性和重视译文的语用效果<sup>[6]</sup>。钱阳从语言学语用学的视角下进行思辨研究,培养过程中应当注意英语语言技能和篇章分析相结合,选取真实的笔译材料增强情境性,鼓励学生批判性思维的提升,不能唯官方译文权威<sup>[5]</sup>。孙丽从生态化视角利用调查问卷法和访谈法实证翻译实践项目引入课堂教学对于学生语言运用、跨文化意识和翻译服务能力提升的积极作用<sup>[7]</sup>(孙丽 2016)。孙丽引入混合式教学模式,利用慕课增强学生翻译理解,保留项目制教学模式,有效促进学生翻译能力的构建(孙丽 2019)<sup>[8]</sup>。曾密群对国内笔译教学史进行梳理,我国翻译教学从传统的“理论—举例—结论”三段式教学,向信息技术时代发展,如语料库翻译教学法和计算机辅助翻译教学法等。<sup>[12]</sup>(曾密群 2018)随着大语言模型出现,北京语言大学依托自身优势,进行“翻译+技术”新模式探索。<sup>[3]</sup>(韩林涛 刘和平 2020)

学校需要设置跨学科学习课程,让学生能够适应当前语言服务产业的需求和时代要求,如许均教授接受陶李春老师访谈时所提及“随着社会的发展,如人工智能、大数据等先进技术的迅猛发展使传统的翻译行业向翻译服务行业转型升级”<sup>[10]</sup>(陶李春 2024)。机遇和挑战要求学校在课程设置中满足学生提升翻译职业信息素养的需要,学生不能满足传统的计算机辅助翻译,更要知道语料库翻译工作的强大及大语言模型的调用。

### (2) 数智时代的口译能力培养

依据《标准》,口译能力可以分为交替传译能力和同声传译能力。考虑到人工智能对传统口译行业的冲击,本科阶段应从多方面多维度加强学生口译能力的培养,尤其是技术能力培养,即口译技术能力。王华树和张静在文章中首次提出了“口译译员技术能力”这一术语,构建了由计算机应用、信息检索、疏于管理以及计算机辅助翻译构成的口译员技术能力金字塔模型。郭静指出上述能力仍是口译工作中的应用,并没有与口译教学相结合。<sup>[3]</sup>(郭静, 2017)

培养学生口译技术能力,适应市场和未来国家未来发展的人才需求,已经成为英语专业学生培养改革的重中之重。各校应当从学生基础记忆、背景知识、口译技术能

力培养三方向改革课程。高校仍应开设口译技术课程,提升学生口译技术能力,如建立术语库提升译前效率及利用ChatGPT高效检索信息。

### 三、数智时代翻译能力培养过程中的问题及解决措施

#### 1. 培养过程中的问题

##### (1) 翻译伦理问题

数智时代的翻译伦理问题涉及多个方面,包括学术不诚信、文化敏感性和人类主体性等。生成式人工智能在翻译过程中,常常会使用大量的语料库,这些语料库中包含了大量他人作品的内容,学生在翻译过程中的主体地位可能会被削弱,人的意识功能也将被削弱。随着像ChatGPT这样“零样本学习”技术的人工智能出现,许多外文文章都不再需要人工翻译,只需要在机器翻译的基础上稍微润色即可,大量减少了人为工作,从而导致英语专业人才需求量越来越少。<sup>[9]</sup>(苏珊珊,周奎佑 2024)

##### (2) 意识形态问题

意识形态难以绕过。来自英国诺维奇大学商学院的Fabio Motoki在2023年的一项研究中指出大语言模型有表现出涉及种族、性别和政治取向内容的偏见。代金平和覃杨杨对ChatGPT的风险做出研判,意识形态引领乏力风险和意识形态话语减蚀风险。<sup>[1]</sup>(代金平,覃杨杨 2023)翻译教学中对于技术使用过程中的意识形态问题需要更加重视,牢牢掌握意识形态安全在自己手中。

#### 2. 措施

首先,强化翻译过程的伦理教学。教师应当通过分析实际翻译案例,特别是涉及伦理问题的案例,培养学生的伦理判断能力,同时设计模拟翻译任务,让学生在实际操作中体验和解决伦理问题,增强他们的实操能力和伦理意识。

其次,师生应当加强预训练和自我语料库的使用。ChatGPT等AIGC的训练数据可能带有偏见,且不适用于所有翻译场景。学生在使用这些工具时,可能会遇到翻译质量不稳定的问题,鼓励师生共建自有翻译语料库,确保语料的质量。

最后,在翻译课程中引入心理辅导环节,帮助学生应对学习过程中可能遇到的心理问题;建立学习小组,共同解决学习中的困难。教师定期与学生沟通,了解学习状态和心理状况。

#### 结论

AIGC爆发性增长的数智时代为翻译行业造成困扰,

同时也提供了外语专业转型契机。高校英语专业的翻译能力培养需要抓住机遇,要了解技术,引入技术,学习技术,善用技术,更要参与革新技术,让英语专业的翻译课程更加适应当前语言服务市场。不可否认的是,实现英语专业翻译课程技术转型是复杂的,不仅要从技术哲学的角度出发,更要从教育学的视角考量教法和学法的对立统一规律,让技术培养贯穿于教学相长。数智时代的翻译能力培养绝不会是简单的加减法,而是重新建立一套翻译能力培养体系。

#### 参考文献

- [1] 代金平,覃杨杨.“ChatGPT等生成式人工智能的意识形态风险及其应对.”重庆大学学报(社会科学版),29.05(2023):101-110.
- [2] 代正利.“大学英语翻译教学中的思政融入探索.”上海翻译,06(2020):61-65.
- [3] 郭静.“信息时代下英语专业口译技术能力的培养.”宁波教育学院学报,19.06(2017):76-79.
- [4] 韩林涛,刘和平.“语言服务本科人才培养:“翻译+技术”模式探索.”中国翻译,41.03(2020):59-66+188.
- [5] 钱阳,程家才.“语用学视角下英语专业学生笔译能力培养研究.”湖北科技学院学报,35.03(2015):104-105+114.
- [6] 苏安.“语用翻译学原理对培养大学生翻译能力的启示.”广西民族师范学院学报,27.04(2010):78-80.
- [7] 孙丽.“基于翻译项目实践的英语专业学生笔译能力培养实证研究——以某新建应用型本科院校《英语笔译》课程为例.”吉林化工学院学报,33.10(2016):13-17.
- [8] 孙丽.“应用型本科院校英语专业笔译能力培养模式研究.”齐齐哈尔师范高等专科学校学报,02(2019):144-145.
- [9] 苏珊珊,周奎佑.ChatGPT给英语专业学生带来的机遇与挑战[J].教育进展,2024,14(1):1053-1058.
- [10] 陶李春,许钧.“新时代翻译人才培养和翻译能力构建——许钧教授访谈录.”外语教学理论与实践,03(2024):72-78.
- [11] 王乐,赵沛.“21世纪以来外语人才培养国内研究现状及议题展望.”外语教学,42.03(2021):58-63.
- [12] 曾密群.“笔译教学方法的演进:从笔译能力到译者素养.”哈尔滨学院学报,39.09(2018):104-107.